

פרוג בעברית*

בלבוש חדש. המתרגם שמר על צורת
זשיר והקצב שבו; זהיר בהדגו ואינו
מסלף את תכנו. לוינסון שומר על כל
נוון ומדקדק להיות נאמן לרוח השירה.
במידה שנתרחק הדור משירה זו, בה
במידה נתקדבה לנו זו ע"י הרגומה
החדש.

יבוא המתרגם על הכרכה גם על אותם
שמונה שירים עבריים מקוריים שטרם
וקבצם ונתן לנו בסוף הספר. אלו הם
הפתעה נעימה.

אמנם לא דלה לוינסון את כל אוצרות
פרוג. עוד נשארו מהוץ לספר היצירות
האפיות של פרוג ושירתו באידיש. האם
יציל גם את אלה משכחה?

7. קופרשטיין

שירי פרוג תורגמו בשעתם לעברית
(1898) על ידי יעקב קאפלאן. התרגום
נתקבל על הקהל (הוצא ע"י "תוישיה")
ור. בדינין הקדיש-לו דברי הקדמה. היה
התרגום דבר בעתו — בעצם התסיר
סה הציונית שלאחר הקונגרס הראשון
והתנועה מצאה את משודרה. יותכן
משום כך שלא נבדקו הדברים. איש לא
הרגיש כי התרגום לקוי, למרות האהבה
הנדולה של המתרגם. בעוד שהניב הרוסי
הוא הניגוי, מהנדך רחש לירי עמוק, הרי
השיר בתרגומו של ק. הוא מליצי וכמד
קום לנגות ולהשוף הוא מערפל ומכסה.
קפאן נהג גם חופש נמור לא דק בסדר
הדברים, אלא גם בקצבם וכתבנותם
ועתים גם שיבה.

בינהים מצאה השירה העברית ניב
חדש, קצב וצליל. הוצק בה יתר בנדות
וגברות ולשירתו של פרוג נתבקש שלד
הסון יותר. ואכן, יפה עשה א. לוינסון
סון שחשוב לנו בשורה ראשונים זו

(* שירי שמעון שמואל פרוג / עברית
א. לוינסון. הוצאת "דבר". תש"א.)